

## **Oversættelser af mine tekster fra den sønderjyske sangbog til rigsdansk**

Ved oversættelser til rigsdansk, skal jeg gøre opmærksom på, at teksterne mister en stor del af den sjæl, karakter og humor som den sønderjyske dialekt er beriget med.

1.

### **Sønderjysk Komplot**

Hvis du kan li' musik og hvis du kan li' sproget  
Så har du fået en cd med knald i låget  
Med guitar bas og violin klarinet fagot  
Så vil vi præsentere dig for et sønderjysk komplot  
Med Valdemar og sit horn og sin sang og sit pjat  
Han går helt amok med sit dit og med sit dat  
Vi spiller jazz og tango og synger en lille sang  
Vi håber du kan li' det og vil høre den nok engang  
Vi håber du kan li' det og vil høre den mange gange

2.

### **Hvis jeg må se din**

Hvis jeg må se din så må du se min jamen hvad var det da man sagde til pigerne  
Det kom bare sådan når englens sang men man følte sig nu aldrig sikker  
Man havde sådan lyst til bare at se men vidste ikke rigtig hvorfor  
//:Og hvis det lykkedes og man endelig fik lov så sagde man bare "nå"://

Vi legede doktor og senere tagfat da pigerne fik større buler  
Hårene de voksede og voksede mellem benene og vi knægte fik større kugler  
Det kom bare sådan helt naturlig men vi troede at vi var unormale  
//:For de voksne de prækede hele tiden og snakkede bare om umoral://

Så kom en tid hvor man sådan skulle passe på for nu blev det pludselig farlig  
Drifterne de steg og man passede da på for nu var man også blevet ansvarlig  
Men hvor var det da svært når det hele det stod og pigerne strittede med barmen  
//:Det var en tid hvor man virkelig tog fat og gav den hele armen://

Jeg husker det tydeligt som var det i går en håndfuld af gode minder  
Det kommer bare sådan når englens synger nej det er aldrig noget der forsvinder  
Så hvis jeg må se din så må du se min og tage hvad du vil af mit liv  
//:Så bare tag for dig trin for trin for sex er kommet for at blive://

4.

### **Øgenavne**

Her hvor vi bor her kender vi hinanden Alle er vi dus her ude på landet  
Vi kalder hinanden for det ene og det andet og alt hvad vi siger det er så sjovt  
Mange af navnene er ren øregas men er med til at sætte nogle ting på plads  
Så vi har et navn til lige og skæve men siger holdt og bak hvis det ikke er for sjov

Øgenavnene må tale for sig selv,  
så vi går direkte til sidste vers

Et mojn skal lyde til Kristian og Christine - Carl - Jørgen og Frederik  
Mojn til Heinrich, Hans og Ludvig - Mathilde - Marie og Bothilde  
Mojn til alle i dejlige originaler I fik et navn som fortjent  
Vi elsker jer alle lige som skæve men siger holdt og bak hvis det ikke er for sjov.

6.

### **Hviskestykke**

Hvor var man lykkelig når man lå på en eng og kikkede op på himlen  
Tankerne de fløj og man følte sig så fri og det eneste man hørte var en enkelt lille bi  
Den kønneste musik den kom af sig selv og med højt til loftet var det helt specielt  
For musik skal der til den helt store lykke - så syng og spil da med på mit hviskestykke

Hvor var man lykkelig når man var forelsket men dobbelt så lykkelig når man bare var elsket  
Man blev så svimmel af alt den kærlighed og alle de gode tanker de kom på stribe  
Det var som en dans til mazurka og polka mæ Frida - Birthe - Sonja og Olga  
For musik skal der til .....

Hvor er man lykkelig når man har gode venner - ja og venner det er dem man rigtig kender  
Man swinger med dem som musik der rocker og griner så det skralder af Gøg og Gogge  
Med musik og humor så kommer man nu langt - et liv med det hvor er det da sjovt  
For musik skal der til .....

Hvor er man lykkelig når man hilser på naturen - det er som musik i både mol og dur  
Fuglene de piber ja så kønt så kønt og vinden den suser helt uden at få løn  
Som et symfonisk orkester med hele svineriet - det kommer bare sådan det er ren magi  
For musik skal der til .....

Hvor skal man være lykkelig så længe man er rask og kun tisse på wc'et helt uden at pjaske  
Og kunne nyde musikken næsten uden at kunne høre og være så viril så det stadig klør  
Og kunne se tilbage til alt det sjove - mæ musik og kærlighed og alt det skæve  
For musik skal der til .....

Hvor skal man være lykkelig så længe der er liv i dig og mig og alle vores børn  
Det er som sød musik med swung og glæde - ja man bliver så glad at man begynder at fløjte  
Det er da næsten som at blive født på ny da man lå på en eng og kikkede på en sky  
For musik skal der til den helt store lykke - så syng og spil da med på mit hviskestykke

7.

### **Pip i marsken**

Halløjsa som det går her ude i marsken - det piper hele dagen  
Det rene pip fra morgen til aften - med pip fra eng og hav

Hele året da piper det løs med fugle der kommer på træk  
De kommer med forår sommer og vinter og pludselig så er de bare væk

Sådan piper de løs frem og tilbage - som om de ikke kan beslutte sig  
For nogle de bliver og nogle de flyver - og man skulle tro at nogle havde fortrudt sig

Men sådan er det ikke fuglene er kloge - o Piphans han ved hvad han skal  
For ham og hans kone de flyver ikke længere - end til det næste stop med mad

Det er derfor det piper her ude i marsken med stærre gæs og ænder  
For vi har et kammer et spisekammer som alle fuglene kender

De lander her og giver koncert som tak for alt hvad de kan spise  
En pibekonzert så lang og køn af fugle i tusindvis

Men når sandheden skal frem så er det os der takker for det daglige pip såmænd  
De piper og piper mens vi andre bare snakker men deres pip tager pippet fra en

Vi står bare og glør ud over engene og så tænker vi bare: "imponerende"  
Og vores tanker de flyver til pipmusik - det er da bare et under.

9.

### Sønderjysk Ordbog

Vi synnejyr er så venle et folk mæ et sproch som er nau særle

Så æ hjælpe jer gern som Synnejysk Tolk mæ et sproch som ka' ve' lidt besværle

Med nau enkel o'e – ka' do fat' æ sproch – så hvis do fe' jen o æ dækkel – så får du en på låget Prøv og lyt – ja hvis do ejsen gist venæveet' - Do vil skranne a griin - for nu kører tåget

Vi sønderjyder er så venligt et folk med et sprog som er noget særligt

Så jeg hjælper jer gerne som sønderjysk tolk med et sprog som kan være lidt besværlig

Med nogle enkle ord vil du kunne fatte sproget så hvis du får en på skrinet så får du en på låget

Prøv og lyt – ja hvis du ellers har lyst – Du vil skringe af grin - for nu kører toget.

1.

**Et sproch** er et sprog – **et dækkel** et låg – en **bo'ch** en bog og et **toch** et tog

**Når do skranne a' grin** – så skriger du af grin - **ja o æ vand det koch** når vandet er i kog

**hoi** er hoved - **ævn** øjne – **øj'e** ører - **snu'skaft** en tud

**Kløde** er mund - **Hach** er hage - **øst** er røv og **bælle** er hud

2.

En bonde er en **bu'n** en stund **en stu'n** – en vogn en **vu'n** Er du sund **er do su'n**

**er man dose** så er man svimmel - **snisse** beruset og et kys til din kone **er et muttes te' din ku'n**

En købmand **er en hocke** en skrædder **en skræ'r** en glarmester **en gla'se** og en slagter **en schlaude**

en gartner **er en gårne** - en bager **en ba'che** – og en tærte **er en tort** og kager er **ka'che**.

3.

**jæwe** er ivrig - **beve** besværlig – **stjafe** pjatted og **jamsk** er sløj

**fatte** er fattig - **tve'e** er tvær **og gemytle** er gemytlig **og en spøch** er en spøg

**for sjæv** er for sjov – **sinne** er langsom - **ærl'e** er ærlig – **særl'e** er særlig

**tumbe** er tosset – **vovsen** voksen – **besværle** besværlig og **kærle** er kærlig

4.

**Slanne'** er ranglet – **maue** er mager **og har do ladde o' lache**, så har du lægter på lager

**Se'** er sær – **glant** er sjov – **stjambe** er skør **og en kritbar** en bør

**bathoje** er skaldet - **vummel** er vammel – **dvalle** er fed og **kjev** er ked

**nau** er noget **og slaun** er slået **o når nau er gaun**, ja så er de gået

5.

**Renle'** er renlig – **ornle'** er ordentlig - **nytle'** er nyttig – **tolle** føjelig

**flau** er flov - **nachen** er nøgen - **vachen** er vågen - **og spåse** er sjov

**høfle** er høflig – **hygle** er hyggelig **mærkle** er sær og **skiern** beskidt

**Lånt** er langt – **møj** er meget - **og nå nau æ gaun pleide** så er de gået fallit

6.

**Te' gauns** er nyttig - **a jasket** udmattet – **a'danket** udtjent – **og blech** er bleg

**smatte** er smatted - **snutte** næsvis- **maule** er muggen **og feich** er fej

**rolle** er rolig - **forbøjn** er forbudt - **tusle** er uredt **og kandiddel** er rask

**dusle** er ør – **bøjn** er indbudt – **sville** er svimmel **og slatten** er dvask

7.

**Pusse** er tøfler - **sniebel** er stadstøj – **og et fegdug** lommelørklæde **og en møtz** en hue

**hængsle** er seler – **tre'sk** er træsko – **knappaf** knaphul og **pissel** en stue

**En lech** er en leg – **en strech** er en streg – **og nå vi si møjn** så siger vi hej  
**kløben** er franskbrød med rosiner og sukker **og nå vi si' poppe** så er det dukker

8.

**En lim** er en kost – **en løjde** en lygte – **kørbis** er græskar **og moch** er møj  
**et gaf** er et hul – **en biffel** en bibel – **e'fle** er æbler og **røch** er røg  
**kalgo** er en køkkenhave – **viks** er skosvæerte – **en knoch** er en knogle **og et tach** et tag  
**møs** er mus - **en pejt** en frø – **en løchel** en nøgle **og et flach** et flag

9.

**en buld** er en bold – **ulle** er olie - **en bost** er en børste **og støb** er at bakke  
**baus** er bukser- **ho'se** er strømper – **en mantel** en frakke **og en job** en jakke  
**En faklu'** er en karklud - **en gry'** en gryde – **gry'loch** er grydelåg og **en polt** en pjalt  
**ævegoe** var forgårs - **knapavde** snart – **meddevuns** er nu **og olt** er alt

10.

Til morgen får I **daue** - til formiddag **melma** - til middag **unnen** og til aften **na'er**  
gedder er **geide** og orm er **worm** og når snøren er i kludder **så æ den gaun i sna'rre**  
**En tut** er en pose - **bom** er bolsjer, så en pose bolsjer **det er en tut bom**  
**Hunge'** er sulten og **sat** er mæt – **granne** er stor og **dygtig** er grum

11.

**Synnejysk kaffebo'e mæ brøjtort - striftort – stopkach – knæpkach –go'i raj og kringel**

Ja Sønderjysk kaffebord med et overflod af kager- et opbud af alskens søde sager

**Så er det Haueflokke – kauringe - soleg – surrib – saus og katøfle - snyk og sut**

Ja Havregyn og tvebakker – sovs og kartofler Og NU MÅ DET VÆRE NOK – NU DET SLUT

**Sniffel snaffel plurre og plask – goos o en gaffel smakkelak og smask**

Snip Snap Snude – nu er historien ude

10.

### **Nok**

Nu har jeg godt nok nok igen fået mere end nok  
Hvis nok er nok og godt nok nok  
Man tror vistnok til nok er nok og ganske nok  
Men knap nok noksom fint nok nok nok  
Men hvad er nok?  
Er det nu nok?  
Ja det er godt nok vistnok noksom godt nok nok for en oggenok

For selv om jeg har nok så meget og rigeligt nok  
Så får jeg vistnok aldrig nok  
For knap nok nok er aldrig rigtig godt nok nok  
Men nok om det for nu er det nok  
Men hvad er nok?  
Er det nu nok?  
Ja det er godt nok vistnok noksom godt nok nok for en oggenok

12.

### **Sønderjysk**

Her i landet der har vi et sprog for hver by og hver egn  
Og mit det er på sønderjysk facon med lidt Tønder ja Tønderjargon  
En gemytlig og en dejlig dialekt som er gået fra slægt til slægt  
Så jeg føler mig godt tilpas med et sprog som er helt unik  
Og jeg føler mig også så rig med et sprog som er ren musik

Hvis cyklen er punkteret ja så skal den lappes  
Og når egeren er gået i stykker så skal det repareres  
Jamen er det da ikke? Jamen er det da ikke et dejligt sprog  
Vi kan aldrig nej vi kan aldrig få nok  
Derfor kan vi aldrig holde vores mund  
Jo jo når snakketøjet går i stykker  
Så vi føler os godt til pas med et sprog som er helt unik  
Og vi føler os også så rige med et sprog som er ren musik

Vi hypper vores kartofler og vi arbejder i haven  
Og vi har det altid bedst når vi har meget at lave  
Vi går i badebukser og vi går i hjemmesko eller i nøgen overkrop  
Og vi griner højlydt af de fine og de hellige  
Jamen sikke nogle gloser vi har her hvor vi bor  
Det er de kønneste på hele vores jord  
Så vi føler os godt tilpas med et sprog som er helt unik  
Og vi føler os også så rige med et sprog som er ren musik

Jeg elsker mit sprog den sønderjyske dialekt  
Den har altså noget den er ægte  
For en tilflytter kan den måske være svær at forstå  
Men den har en charme som siger spar to  
Den har nogle udtryk min mund kan li'  
Som min trompet og en god melodi  
Så jeg føler mig godt tilpas med et sprog som er helt unik  
Og jeg føler mig også så rig med et sprog som er ren musik

13.

### **Tik og Pot**

Da vi var børn da legede vi så meget men det var inden computeren  
I dag da sidder de og kikker på en skærm og trykker på alle dippedutterne  
Jeg vil nødig gøre mig klog på hvad der nu er bedst men jeg mindes nu en dejlig tid  
Da alt kunne bruges selv en hale fra en hest og alt var ren fantasi  
Vi legede tik og skjul og stork om hjørnet og spillede om alle lerkuglerne  
Og hold da kæft hvor havde vi det sjovt som børn når vi byggede alle vores huler

Når det var sommer og sol og vi havde bare fødder så legede vi Tarzan og Jane  
I leopardbadebukser og i nøgen overkrop så var vi helt suveræn  
Vi havde et par træer som blev til en skov hvor vi svingede os fra gren til gren  
Vi hylede som Tarzan og havde det så sjovt og kom altid hjem for sent  
Vi legede Tik Skjul og .....

Som cowboy og Indianer vi gjorde os godt med bøsser maling og fjer  
Vi udslettede hinanden og alle blev skudt for det var hvad der kunne ske  
Men Buffalo Bill og Den Sidste Mohikaner de rejste sig op igen  
Gik ind og fik mellemmad og lagde andre planer for man skyder da ikke sin ven  
Vi legede Tik Skjul og .....

Vi gjorde ikke altid hvad de voksne sagde og lavede så mange spilopper  
Med tørre blade i en kastanjepibe så fik vi vores første stopper  
Vi blev så svimle og måtte hjem i seng og vores mor hun blev så sur  
Vi syntes selvfølgelig at hun var alt for streng for vi fik et ordentligt fur  
Vi legede Tik Skjul og .....

Da vi var børn da legede vi så meget men det var inden computeren  
I dag da sidder de og kikker på en skærm og trykker på alle dippedutterne  
Men om hundred år så synger man den samme sang og mindes den gamle computer  
Og længes tilbage til dengang med skærmen og alle dippedutterne  
Vi legede Tik Skjul og .....

14.

### **Standfugle**

Det er så smukt med en forårssang det er min solsort der synger  
Den synger om forår endnu engang - man bli'r så glad til man nynner

Så kommer sommer i bedste fald med sol og varme og regnvejlr  
Og mange blomster i tusindtal og ny kartofler og jordbær

Man føler det straks når det er forbi - efteråret er oprunden  
Med alle farverne som jeg kan li' - så spiser vi suppe her til middagsmad

Jeg sidder her ved min vindueskarm og ser vinteren med kulde  
Min solsort sulter og den er arm og jeg har masser af olie

Året går nu sin vante gang med suppe kartofler og olie  
jeg holder mest af en vekselsang mellem regn og varme og kulde

Det er så smukt med en forårssang - det er min solsort som synger  
Den synger om forår endnu engang - man bli'r så glad at man nynner

16.

### **Det Elvte Bud**

Hvad skulle man gøre uden et dagligt grin - det må da være et fattigt liv  
Humor er verdens bedste medicin ja et vitamin til det daglige store grin  
Så bare bare grin og vær glad så længe solen lyser - grin og så gi' den et kys

Der er nu aldrig langt fra gråd til grin - alt skifter lige fra hvidt til gråt  
Humor er derfor livets altervin - så grin du blot af alt fra stort til småt  
Så bare bare grin.....

Hvad skulle man foreslå som "Det elvte bud" - humoren må da stå for skud  
"DU MÅ IKKE KEDE DIG IHJEL" - så derfor grin af alt og af dig selv  
Så bare bare grin .....

Se da det hele lidt fra oven af - livet er da også lidt for sjov  
Tænk på det Elvte bud "Halleluja" med tant og fjas til dagens husbehov  
Så bare bare grin og vær glad så længe solen lyser - grin og så gi' den et kys

18.

### **Spejlæg**

Hver gang jeg ser mig selv i et spejl så bliver jeg såmænd så lykkelig  
Jeg ser en knægt der er fyldt med gejll og det er da ikke så frygteligt  
Alligevel så står jeg og laver grimasser af en knægt der er over tres  
Det har jeg nu gjort siden tredje klasse og tænk jeg er stadig tilfreds  
Men når jeg ser mig selv i bakspejlet så begynder jeg alligevel at grine  
Og det til trods for lakfejl som ikke er til at lime

Vi ved da alle hvilken vej det går for livet går herfra og dertil  
Og man går da ikke og tænker hvornår så længe man har nok at se til  
Men så længe jeg kan se mig selv i et spejl og min kone og mine venner er tilfredse  
Så bærer jeg gerne over med alle mine fejl og en alder der er over tres  
Men når jeg ser mig selv i bakspejlet .....

Hver gang jeg kommer forbi et spejl så hilser jeg lige på mig selv  
Jeg rækker tunge af ham med fejlene og tænker: "sikke et held"  
At jeg stadig kan se mig selv i et spejl helt uden at blive rød i hovedet  
Jeg ved da godt at jeg er en mærkelig snegl det har man altid sagt  
Men når jeg ser mig selv i bakspejlet .....

Jeg har et spejl som er så ærlig et spejl som i Snehvide  
At jeg skulle være noget ganske særlig det skal jeg ikke bestride  
Jeg gider ikke at bruge min tid på pjat man behøver ikke at være så flov  
Livet er for kort til ikke at tage fat - så skrot da janteloven  
Men når jeg ser mig selv i bakspejlet så begynder jeg alligevel at grine  
Og det til trods for lakfejl som ikke er til at lime



19.

**Basseralle**

Nu er der basseralle bal på Schweitzerhalle - Altenburgs Kapelle spiller op  
Vi skal danse tango - tango er for sjæl og for krop  
Et chasse til venstre et chasse til højre og stop

Jeg begynder at svede før jeg inklinerer når en Tøndertango spilles op  
Bare jeg hører violinen - violinen med sin sjæl og sin krop  
Et chasse til venstre et chasse til højre og stop

Jeg må ha' en chance jeg kan holde kadence når en Tøndertango spilles op  
Jeg vil danse med Frida - Frida med sin sjæl og sin krop  
Et chasse til venstre et chasse til højre og stop

Man begynder at mase kommer i ekstase når en Tøndertango spilles op  
Det er tangorytmen den går lige i ben og i krop  
Et chasse til venstre et chasse til højre og stop

Efter basseralle går vi hjem fra Halle så begynder Frida at spille op  
Det er sådan med tango der går erotik i kroppen  
Et chasse til venstre et chasse til højre og stop